

# TAMAS NYESTE

15/40 HAROLD STREET, HAWTHORN EAST, VIC, 3123

+61481236799 nyestec3@gmail.com NAATI ACC: 80937, linkedin.com/in/tamas-nyeste-7648573

## PROFESSIONAL EXPERIENCE

### FREELANCE TRANSLATOR AND INTERPRETER, MELBOURNE

*NAATI-certified translator-interpreter August 2012 – Present*

#### NAATI – MELBOURNE

*Translation and Interpreting Examiner – May 2022 – current*

- Developing Translation and Interpreting test materials according to NAATI's criteria
- Collaborating with examiner colleagues in developing and trialing test material
- Liaising with NAATI coordinators in the finalisation of tests
- Assessing and marking test results, providing feedback
- Working independently in an online environment
- Continually improving language skills and linguistic knowledge in English and my LOTE; staying abreast of new cultural and linguistic trends
- Attending training and development workshops

#### 2M LANGUAGE SERVICES – BRISBANE/MELBOURNE

*Head of Interpreting/ Interpreting Operations Manager; December 2018 – March 2023*

- **Designing and implementing the overarching business strategy of 2M's Interpreting Department (ongoing from January 2019) including:**
  - ensuring the highest quality customer service in line with 2M's strategic aims, mission and vision
  - recruitment and onboarding of interpreters; developing onboarding processes to ensure interpreters can meet specific client requirements in their delivery
  - designing workflows to meet specific KPIs
  - setting pricing models in view of market forces and trends with a strong focus on viability and interpreter satisfaction
  - liaising with state government stakeholders and hospital management
  - liaising with software developers to ensure 2M's client needs are met
  - reporting to government and private clients including QLD Health, HealthShare Victoria, AFP
  - creating and delivering monthly internal reports
  - ensuring workflows and practicing are ISO 18841:2018 compliant
  - leading and managing the work of 2M's interpreter booking coordinators
  - providing regular performance reviews
  - attending client meetings face to face and online
  - preparing or approving client quotes and proposals
  - setting up and running remote simultaneous interpreting assignments using a range of platforms, including KUDO, BoostEvents, and streaming such events
  - undertaking interpreting assignments in courts and healthcare settings
  - undertaking translation, checking and proofreading assignments
  - developing complete understanding of the Boostlingo interpreter management software environment
- **Active participation at 2M's management meetings**
- **Collaborating with cross-departmental colleagues**
- **Providing support to colleagues across all departments**

#### 2M LANGUAGE SERVICES – BRISBANE

*Senior Project Manager – November 2015 – December 2018*

- **Overseeing and managing complex, multi-lingual translation projects**
- **Using and maintaining TMs and termbases in Memoq2015**
- **Invoicing and quoting using MYOB**
- **Responding to RFQs of government agencies**
- **Preparing tender response documents**

- **Communicating with stakeholders, clients and contractors**
- **Directing multi-lingual Voice Over production**
- **Multicultural Ambassador Representative for the company**

#### **ONCALL INTERPRETERS & TRANSLATORS – BRISBANE**

*In-house interpreter April 2015 – January 2016*

- **Onsite interpreting** in Hungarian-English in healthcare and legal settings
- **Telephone interpreting**
- **Video interpreting**  
Clients include QLD hospitals and health professionals  
QLD Police and Courts  
QLD Department of Transport and Main Roads

#### **ALL GRADUATES INTERPRETING & TRANSLATING – BRISBANE**

*Telephone interpreter July 2015 – 2016 January*

- **Telephone interpreting**  
Clients include VIC hospitals and health professionals

#### **FREELANCE TRANSLATOR AND INTERPRETER, BRISBANE**

*NAATI-certified translator-interpreter August 2012 – January 2016*

- **Translating** various documents in a broad range of subject matter to and from English or Hungarian
- **Proofreading, editing, and revising** translated materials.
- **Compiling terminology** and information to be used in translations, including technical terms such as those for legal or medical material.
- **Interpreting services** over the phone or in person in a wide range of interpreting situations from courts through hospitals to government agencies.
- **Software localization** and adaptation of technical documents to another language and culture.
- Translation **project management**.

#### **MULTICULTURAL DEVELOPMENT ASSOCIATION – BRISBANE**

*Cultural Support Worker April 2015 – January 2016*

- Working with early childhood educators towards a professional co-operative working relationship
- Assisting in providing culturally appropriate quality education to children, families and early childhood educators
- Treating children with dignity and respect in view of cultural and socio-economic differences

#### **HUNGAROLINGUA, BUDAPEST, HUNGARY**

*Translation Project Manager September 2010 – August 2012*

- **Software localization** and adaptation of technical documents to another language and culture
- Transcreation, translation and interpreting
- Translation **project management, co-ordination and administration**
- TM and Termbase management in Trados Studio and Multiterm
- Overseeing and organising the work of a team of translators
- Customer service
- Office management

#### **VERSUS TRANSLATION AGENCY, BUDAPEST, HUNGARY**

*Owner-Manager March 1997 – August 2010*

- **Translating** various documents in a broad range of subject matter to and from English or Hungarian
- **Proofreading, editing, and revising** translated materials.
- **Compiling terminology** and information to be used in translations, including technical terms.
- Provide **interpreting services** for businesses and private individuals.

- **Software localization** and adaptation of technical documents to another language and culture.
- Business promotions and marketing
- Translation **project management, co-ordination** and **administration**
- Overseeing and organising the work of a team of translators

**LINGUA SCHOOL OF ENGLISH – BUDAPEST, HUNGARY**

*English Language Teacher September 1995 - June 2010*

- Teaching English language to adults
- Writing course material and curricula
- Identification of special learning needs
- Visiting classrooms, evaluating teacher performance
- Designing tests, conducting placement interviews with new students
- Close liaison with colleagues when working in teams to ensure best student and class performance

**AUSTRALIAN CENTRE FOR EDUCATION – BUDAPEST, HUNGARY**

*English Language Teacher September 1996 - February 1998*

- Teaching English language to adults
- Working in close collaboration with teachers to ensure optimal student development

**EDUCATION**

**INTERNATIONAL TEACHER TRAINING INSTITUTE, HUNGARY**

*TEFLA Certificate - Teaching English as a Foreign Language*

- Intensive diploma course accredited by the University of Cambridge

**AUSTRALIAN NATIONAL UNIVERSITY, AUSTRALIA**

- Four terms of Sociology, Psychology, Philosophy and History

**NARRABUNDAH COLLEGE, CANBERRA**

*Year 12 certificate*

- Majoring in English, Maths, Spanish, History, Geology, Music

**ADDITIONAL SKILLS**

- NAATI Certified translator/interpreter CPN6FZ66L
- NAATI Examiner in Hungarian>English
- High computer literacy, advanced user of Trados and Memoq, Adobe Acrobat Pro, Excel, Word, Photoshop
- Familiarity with Python coding
- VIC driver licence (open)

**REFERENCES**

- Upon request

